
El pescador y su alma

Autor: Óscar Wilde

Adaptacion para radio en version libre:
Iván Darío Zapata Ríos

Medellín, Abril 27 de 1986

EL PESCADOR Y SU ALMA

EFEECTO

SOBRE FONDO RUMOR DE OLAS.

NARRADOR

Todas las tardes el joven pescador salía al mar con la intención de pescar algo y venderlo en la plaza de mercado. Pero una tarde, la red estaba tan pesada, que apenas pudo recogerla y meterla dentro de la barca.

PESCADOR

(ALEGRE). Seguramente he cogido todos los peces que nadan, o apresado un horrible monstruo que asombrará a los hombres.

NARRADOR

Pero no había en la red ningún pez, ni monstruo, sino, una sirenita que reposaba profundamente dormida y de belleza tan extraordinaria que el Pescador al verla, quedose lleno de asombro, y tendiendo su mano, se inclinó sobre el costado y la tomó en sus brazos.

PESCADOR

¡Qué hermosa es! Su rubia caballera parece un vellón de oro, su cuerpo es blanco como marfil, su cola está revestida de plata y perla y sus labios son como coral...

SIRENA

¡Oh! dónde estoy? (TRANS) Eh! ¿Quién eres tú?

PESCADOR

Soy un humilde pescador prendado de tu belleza.

SIRENA

Suéltame por favor, me haces daño.

PESCADOR

No. Eres mía. Te he recogido con mis redes.

SIRENA

Te ruego que me sueltes, soy la hija única de un rey que está viejo y sólo.

PESCADOR

Te soltaré sólo si me prometes que cuantas veces te llame acudirás y cantarás para mí, pues los peces gustan de escuchar el canto de la gente de mar, y así se llenarán mis redes.

SIRENA

¿Me soltarás de verdad si te lo prometo?

PESCADOR

De verdad que soltaré.

SIRENA

Entonces, prometido. Te doy mi palabra de gente de mar.

PESCADOR

Quedas libre sirena. Mañana vendré a llamarte.

SIRENA

Estaré presta a tu llamado. Adiós.

EFECTO

CUERPO QUE SE SUMERGE EN EL AGUA

EFECTO

SOBRE FONDO RUMOR DE OLAS

NARRADOR

Todas las tardes sale al mar el joven pescador, y llama a la Sirena y ella emerge del agua y canta para él. Mientras esto sucede, todos los peces de las profundidades suben a escucharla, y el Pescador entonces, tira sus redes alrededor y los coge. Cuando su barca está bien cargada, la Sirena se sumerge en mar, sonriéndole...

PESCADOR

Nunca en mi vida había hecho tan buena pesca. Si sigo así pronto me haré muy rico.

NARRADOR

Pero sucedió todo lo contrario, cada día que escuchaba a la Sirena, el sonido de su voz hacía más dulce a sus oídos. Tan dulce era, que él olvidaba sus redes y descuidaba su oficio. Así, todas las tardes permanecía ocioso en su barca y escuchaba, escuchaba, hasta que la bruma marina se deslizaba a su alrededor...

PESCADOR

Sirenita, Sirenita, te amo. Acéptame como tuyo, pues te amo.

SIRENA

No puedo. Tienes un alma humana. Únicamente si despidieras a tu alma podría amarte.

PESCADOR

(PASA ASI) ¿De qué me sirve mi alma? No puedo verla. No puedo tocarla. No la conozco. Realmente la despediré y ello me producirá mucha alegría.

SIRENA

(SONRIENDO) Insisto. Estás loco Pescador....

PESCADOR

(PARA SI) ¿Pero, como me desprenderé de mi alma? (TRANS)
Sirenita, dime lo que debo hacer?

SIRENA

¡Ay! No lo sé. El pueblo marino no tiene alma. Adiós, se hace tarde.

EFEECTO

CUERPO QUE SE SUMERGE EN EL AGUA Y RUMOR DE
MAR

EFEECTO

MUSICA DE TRANSICION.

NARRADOR

A la mañana siguiente, antes que el sol se hubiera elevado un palmo
sobre la colina, el joven Pescador fue a casa del Sacerdote.

EFFECTOS

GOLPES EN LA PUERTA

SACERDOTE

(TERCER PLANO) Ya voy.

EFEECTO
PUERTA QUE SE ABRE

SACERDOTE
(PRIMER PLANO) ¡Ah! eres tú Pescador. Entra hijo, entra.

PESCADOR
Padre, amo a una hija del mar y mi alma me impide conseguir mi deseo. Dime que debo hacer para desprenderme de mi alma. ¿De qué me sirve? No puedo verla, ni tocarla. No la conozco.

SACERDOTE
¿Estás loco? El alma es la parte más noble del hombre, y nos ha sido dada por Dios para usemos bien de ella. Nada hay tan precioso como un alma humana.

PESCADOR
Padre, sobre las rocas se sienten los tritones con sus arpas de oro rojizo y están contentos. Déjame ser como ellos, te lo ruego, pues sus días son días floridos. ¿Y en cuanto a mi Alma, de qué me sirve si se interpone ante el ser que amo?

SACERDOTE
El amor del cuerpo es vil, y viles y dañosos son los seres paganos que Dios permite vagar por el mundo. Están perdidos te digo; están perdidos. Para ellos no hay cielo ni infierno.

PESCADOR

Padre, apresé ayer en mi red a la hija de un rey. Es más bella que el lucero de la mañana. Por su cuerpo yo daría mi alma y por su amor renunciaría al cielo. Dime lo que te preguntó y déjame marchar en paz.

SACERDOTE

¿Pero qué estás blasfemando? Atrás. Tu amante está perdida y tú te perderás con ella.

PESCADOR

Pero Padre, entiéndame.

SACERDOTE

¡Fuera! Fuera de aquí antes de que te excomulgue.

EFEECTO

MUSICA DE TRANSICIÓN

NARRADOR

Y el Pescador se dirigió a la plaza de mercado, andando lentamente y con la cabeza baja como quien está apendo...

EFEECTO

VOCES, MURMULLO DE PERSONAS EN CORRIL

NARRADOR

Y cuando los mercaderes lo vieron llegar, empezaron a murmurar entre ellos y uno se adelantó a su encuentro...

MERCADE 1

Pescador, Pescador. ¿Qué vendes?

PESCADOR

Te vendo mi alma, mercader. Te ruego me la compres, pues ya estoy cansado de ella. ¿De qué me sirve mi alma? No puedo verla. No puedo tocarla. No la conozco.

MERCADER 1 Y MERCADER 2

(RIENDO) Estás loco pescador.

MERCADER 2

¿De qué nos sirve un Alma humana a nosotros? No vale ni una vulgar moneda de plata.

MERCADER 1

Vendemos tu cuerpo como esclavo y te vestiremos de púrpura, y pondremos un anillo en tu dedo, y serás el privado de la reina.

MERCADER 2

Pero no hables del alma, pues no tiene valor alguno para nuestro servicio.

PESCADOR

(PARA SI) ¡^aQué extraño! El sacerdote me dijo que el Alma vale más que todo el oro del mundo, y los Mercaderes dicen que no vale ni una vulgar moneda de plata.

NARRADOR

Pensativo, salió el pescador del mercado, bajó a la playa y se puso a reflexionar sobre lo que debía hacer. Al mediodía recordó que uno de sus compañeros le había hablado de cierta Bruja que vivía en una cueva al final de la bahía. Y corrió entonces decidido en su búsqueda; tan ansioso estaba de librarse de su alma...

EFFECTO

MUSICA DE TRANSICION

BRUJA

¿Qué necesitas? ¿Qué necesitas? ¿Pez para tu red cuando el viento es contrario? Eso tiene un precio, guapo muchacho, tiene un precio.

PESCADOR

No. No es lo que quiero.

BRUJA

¿Qué necesitas? ¿Qué necesitas? ¿Una borrasca que haga naufragar los barcos y lleve a tierra los ricos tesoros? Eso tiene un precio, guapo muchacho, tiene un precio.

PESCADOR

No. Tampoco es lo que quiero.

BRUJA

¿Qué necesitas? Dime tu deseo y te lo otorgaré, y me pagarás un precio, guapo muchacho, me pagarás un precio.

PESCADOR

Mi deseo es poca cosa; sin embargo, el sacerdote se ha enojado conmigo y me ha echado. Es muy poca cosa, y los mercaderes se han burlado de mí y me han negado. Por eso vengo a ti, y sea cual fuere te precio, lo pagaré.

BRUJA

¿Qué es lo que deseas?

PESCADOR

Quisiera arrojar de mí a mi Alma

BRUJA

(ASUSTADA) Guapo mozo, ésa es una cosa terrible.

PESCADOR

(RIENDOSE) Mi Alma no me sirve de nada. No puedo verla, No puedo tocarla. No la conozco.

BRUJA

¿Qué me darás si te lo digo?

PESCADOR

Cinco monedas de oro, mis redes, la cabaña en que vivo y la barca en que navego. Dime únicamente lo que debo hacer para librarme de mi Alma y te daré todo lo que poseo.

BRUJA

(RIENDO BURLONAMENTE) Puedo transformar las hojas del otoño en oro y puedo tejer en plata los rayos de la luna si lo deseo.

PESCADOR

¿Qué te daré entonces, si tu precio no es oro ni plata?

BRUJA

(SONRIENDO) Tendrás que bailar conmigo, guapo muchacho.

PESCADOR

¿Nada más eso?

BRUJA

(SONRIENDO) Nada más que eso.

PESCADOR

Entonces al ponerse el sol bailaremos juntos en algún sitio retirado, y después me dirás lo que deseo saber.

BRUJA

No. Ven esta noche a la cima de la montaña y espera mi llegada. Si un perro negro corre hacia ti, pégale con una vara de sauce y se marchará. Si y te habla un lechuza, no le contestes. Cuando la luna llena llegue a plenilunio iré a buscarte y bailaremos juntos.

PESCADOR

¿Pero, me juras decirme lo que debo hacer para librarme de mí Alma?

BRUJA

Por las pezuñas del macho cabrío, te lo juro.

EFEECTO

MUSICA DE TRANSICIÓN

NARRADOR

Y aquella noche, cuando salió la luna, el joven pescador escaló la cima de la montaña. Una gran lechuza de amarillos ojos le llamó por su nombre, pero él no le contestó. Un perro negro corrió hacia él gruñendo. Le golpeó con una vara de sauce y se marchó quejándose.

BRUJA

Veo que has cumplido al pie de la tierra todo lo que te he advertido. Ven, bailemos....

EFEECTO

MUSICA (DANZA)

NARRADOR

Dieron vueltas y vueltas, y la bruja brincaba tan alto, que él podía ver los tacones escarlatas de sus zapatos.

BRUJA

¡Más rápido! ¡Más rápido!

EFECTO

MUSICA (DANZA DESENFRENADA)

NARRADOR

Y la tierra parecía girar bajo los pies del pescador y su cerebro se trastornaba, y le invadía un gran terror, como si algún ser perverso le estuviera esperando, Y al final observó que bajo la sombra de una roca había una figura que no estaba antes allí.

PESCADOR

(TEMEROSO) En nombre de Dios Todopoderoso. ¿Quién está ahí?

BRUJA

(GRITANDO) Suéltame y déjame ir! ¡Pues has nombrado lo que no debía nombrarse y hecho el signo que no puede mirarse!

PESCADOR

No. No te dejaré marchar hasta que me hayas dicho el secreto.

BRUJA

¿Qué secreto?

PESCADOR

Tú lo sabes.

BRUJA

(LLORANDO Y SUPLICANTE) ¡Pídeme cualquier cosa menos eso!

PESCADOR

Si no mantienes la promesa que hiciste, te mataré como a una Bruja falsa.

BRUJA

Así sea. Es tu Alma y no la mía. Haz de ella lo que quieras. Toma esto. Es un cuchillo con mango de piel de víbora verde.

PESCADOR

¿Para qué me servirá esto?

BRUJA

Lo que los hombres llaman la sombra del cuerpo, es en verdad el cuerpo del Alma. Ponte de pié en la playa de espaldas a la luna, y corta alrededor de tus pies tu sombra, que es el cuerpo de tu Alma, y ordénale que te abandone, y así lo hará.

PESCADOR

¿Es verdad eso?

BRUJA

Es verdad, y quisiera no habértelo dicho.

EFFECTO

MUSICA DE TRANSICIÓN

EFFECTO

SOBRE FONDO RUMOR DE MAR

NARRADOR

Como una estatua, erguíaase el Pescador sobre la arena, de espaldas a la luna. Ante él yacía su sombra, que era el cuerpo de su Alma...

ALMA

Pescador.... Soy yo tu Alma. He vivido contigo todos estos años y he sido tu sierva. No me arrojés de ti ahora. ¿Qué daño te hice?

PESCADOR

No me has hecho daño alguno, pero no te necesito. Ve adonde quieras; pero no me molestes, pues mi amor me llama.

ALMA

Si realmente tienes que arrojarme de ti, no me despidas sin corazón. El mundo es cruel; dame tu corazón y lo llevaré conmigo.

PESCADOR

Imposible. ¿Con qué podría amar si te diese mi corazón?

ALMA

No. Se misericordioso. Dame tu corazón, pues el mundo es muy cruel y tengo miedo.

PESCADOR

Mi corazón es de mi amor; por tanto, no tardes más y vete.

ALMA

¿No amaré yo también?

PESCADOR

Vete, pues no te necesito.

NARRADOR

Cogiendo el cuchillo con mango de piel de víbora, el pescador, cortó su sombra al rededor de sus pies e, irguiéndose ante ella, la miró y notó que era igual a él. Se echó atrás, sintiéndose invadido de terror.

PESCADOR

(TEMEROSO) Vete. Y que no vuelva a ver tu cara.

ALMA

No. Es necesario que nos encontremos de nuevo.

PESCADOR

¿Cómo podríamos encontrarnos? ¿No querrás seguirme en las profundidades del mar?

ALMA

Una vez al año vendré a este sitio y te llamaré. Puede ser que me necesites.

PESCADOR

¿Para qué te necesitaré? Pero sea como quiera. Adiós.

EFEECTO

CUERPO QUE SE SUMERGE EN EL AGUA

NARRADOR

Y se sumergió en el agua, y la Sirenita vino a su encuentro, y rodeándole el cuerpo con sus brazos, le besó en la boca. Y el alma, en pie sobre la playa solitaria, los miraba. Y cuando desaparecieron en el mar, se marchó llorando por los pantanos.

EFEECTO

MUSICA DE TRANSICIÓN.

NARRADOR

Al cabo de un año, vino el Alma a la orilla del mar, llamó al joven pescador y él salió del abismo...

EFEECTO
SOBRE FONDO RUMOR DE MAR

PESCADOR
¿Por qué me llamas?

ALMA
Acércate para que puedas hablar contigo, pues he visto cosas maravillosas.

PESCADOR
Te escucho.

ALMA
Cuando me separé de ti, volví mi cara hacia el Oriente y viajé. Del Oriente viene todo lo que es sabiduría.

PESCADOR
¿Y qué hay con eso?

ALMA
En un valle que está solamente a un día de marcha de este lugar, tengo escondido el Espejo de la Sabiduría. Permíteme que entre en ti, y nadie será tan sabio como tú.

PESCADOR
El amor es mejor que la Sabiduría. La Sirenita me ama.

ALMA
No. Nada hay mejor que la Sabiduría.

PESCADOR

El amor es mejor. Adiós.

EFEECTO

CUERPO QUE SE SUMERGE EN EL AGUA

EFEECTO

MUSICA DE TRANSICIÓN

NARRADOR

Transcurrido el segundo año, el Alma vino a la orilla del mar y llamó al joven Pescador, y este ascendió de las profundidades...

PESCADOR

¿Por qué me llama?

ALMA

Acércate, que pueda yo hablar contigo, pues he visto cosas maravillosas.

PESCADOR

Te escucho.

ALMA

Cuando nos separamos volví mi rostro hacia el Sur y caminé. Del sur viene todo cuanto es precioso.

PESCADOR

¿Y qué hay con eso?

ALMA

En una cueva que está a una jornada de este lugar, tengo escondido el anillo de la riqueza. Ven, cógelo y todas las riquezas del mundo serán tuyas.

PESCADOR

El amor es mejor que la riqueza y la Sirenita me ama.

ALMA

No. Nada hay mejor que la riqueza.

PESCADOR

El amor es mejor. Adiós.

EFECTO

CUERPO QUE SE SUMERGE EN EL AGUA

EFECTO

MUSICA DE TRANSICIÓN

NARRADOR

Y transcurrido el tercer año, el Alma vino a la orilla del mar, llamó al joven Pescador, y este ascendió de las profundidades ...

PESCADOR

¿Por qué me llamas?

ALMA

Acércate, que pueda hablar contigo, pues he visto cosas maravillosas.

PESCADOR

Te escucho.

ALMA

En una ciudad que sólo está a una jornada de este lugar vi a una muchacha bailar descalza sobre una alfombra. Nunca había visto nada tan maravilloso...

PESCADOR

(PASA SI) Que bueno ver bailar a esa mujer. La sirenita no puede danzar ya que no tiene pies. Además, sólo está a una jornada y puedo volver junto a mi amor. (TRANS) (AL ALMA) Vamos. quiero ver esa mujer.

ALMA

¿Entonces puedo volver a penetrar en ti?

PESCADOR

Sí. Puedes volver a ser la sombra de mi cuerpo que es el cuerpo tuyo.

NARRADOR

Toda aquella noche caminaron bajo la luna y todo el día siguiente caminaron bajo el sol, y al atardecer llegaron a una ciudad y después a otra y a otra, pero en ninguna encontraban a la bailarina. Y en cada ciudad el Alma obligaba al Pescador a una mala acción.

ALMA

¡Roba! ¡Golpea a ese niño! ¡Mata! ¡Mata!

PESCADOR

¿Por qué me has ordenado que hiciera todo eso? ¡Qué mala eres!

ALMA

Tranquilízate, tranquilízate.

PESCADOR

No. No puedo tranquilizarme, pues todo lo que me has obligado a hacer lo aborrezco. A ti también te aborrezco y te ordeno que me digas por qué me has impulsado a obrar así.

ALMA

Cuando me arrojaste de ti al mundo, no me diste corazón; así es que aprendí a hacer todas esas cosas y a amarlas.

PESCADOR

¿Qué dices?

ALMA

Bien lo sabes. ¿Has olvidado que no me diste corazón? Así pues no te trastornes ni me trastornes; tranquilízate, pues no hay pena que no puedas ahuyentar ni placer que no pueda contener.

PESCADOR

No; eres mala y me has hecho olvidar mi amor, me has traído con tentaciones, y has encauzado mis pies por el camino del pecado.

ALMA

No olvides que cuando me arrojaste al mundo no me diste corazón. Ven, vamos a otra ciudad y divirtámonos.

PESCADOR

No. No quiero nada contigo. Así como te despedí antes, así despediré ahora, pues no me has hecho ningún bien.

NARRADOR

Y volviéndose de espaldas a la luna, con el cuchillo de mango de piel de víbora verde se esforzó en recortar desde sus pies esa sombra del cuerpo que es el cuerpo del alma. A pesar de ello, su alma no se movió de él, ni obedeció su mandato...

ALMA

El hechizo que la bruja te dijo no será ya útil. Una vez en su vida puede un hombre desprenderse de su Alma, pero si la vuelve a admitir tiene que conservarla consigo para siempre, éste es su castigo y su premio. (RISA BURLONA).

PESCADOR

Ataré mis manos y cerraré mis labios para que no pueda obedecer tu mandato. Volveré al lugar donde vive la que amo y le diré el mal que hice y que tú me has hecho.

ALMA

¿Quién es tu amor para que vuelvas a él? En el mundo hay muchas que son tan hermosas como ella.

PESCADOR

(GRITANDO) Sirena. Sirenita. ¿Dónde estás mi amor?
¡Contéstame!

ALMA

En verdad, escasa alegría te proporciona tu amor. (SONRIENDO). Das lo que tienes y nada recibes en cambio. Harías mejor en venir conmigo, pues sé dónde está el Valle de los Placeres y las cosas que allí suceden.

PESCADOR

(GRITANDO, SUPLICANTE) Sirena, Sirenita. Regresa por favor.

ALMA

(PARA SI) He tentado a mi dueño con el mal, pero su amor es más fuerte que yo. Le tentaré ahora con el bien y quizás venga conmigo (TRANS) (AL PESCADOR). Te he hablado de los goces del mundo. Permíteme ahora que te hable del dolor del mundo y quizá quieras escucharme.

NARRADOR

Pero el joven Pescador no contestó nada: Tan grande era la fuerza de su amor. Y cada mañana, cada tarde llamaba a la Sirena y durante la noche pronunciaba su nombre. Sin embargo, nunca obtuvo respuesta, y en ningún lugar del mar pudo encontrarla...

ALMA

¡Mira! Te he tentado con el mal y ahora te he tentado con el bien, y tu amor es más fuerte que yo. Así es que no te tentaré más; pero te ruego que me permitas entrar en tu corazón, que pueda ser una contigo como antes.

PESCADOR

Ciertamente puedes entrar.

ALMA

¡Ay! Pero, no puedo hallar sitio por donde entrar: Tan rebotante de amor está tu corazón.

PESCADOR

Sin embargo, quisiera poder ayudarte. (TRANS) Eh! Pero, ¿que es eso? ¿Que veo allí?

ALMA

Es un cuerpo que flota a la deriva.

PESCADOR

¡Es la Sirena! ¡Sirenita! ¡Soy yo, tu Pescador que ... (TRANS) Oh no! está... muerta... muerta!

NARRADOR

Llorando, conmovido de dolor, se arrojó a su lado y besó al rojo frío de su boca, y acarició el aguzado ámbar de sus cabellos. Se arrojó a

su lado sobre la arena, llorando como el que tiembla de alegría, y cogiéndola en sus morenos brazos la estrechó contra su pecho. Y se confesó al cadáver. En las conchas de sus orejas vertió el áspero vino de su historia. Amarga, amarga era su alegría, y lleno de extraño placer su dolor.

EFEECTO

PUERTE RUMOR DE MAR

ALMA

¡Retírate! El mar está embravecido y si tardas, puedes morir. ¿No querrás enviarme sin corazón al otro mundo?

PESCADOR

(VOZ DESGARRADA) El amor es mejor que la sabiduría y más precioso que las riquezas, y más bello que los pies de las hijas de los hombres. El fuego no puede destruirlo ni puede el agua apagarlo. Yo te he llamado al amanecer, y tú no has contestado mi llamada. La luna oyó tu nombre, y, sin embargo, tú no me préstate oído. Pues yo te había abandonado malamente, y para mi propio daño vagué lejos. No obstante, tu amor perduró en mí a pesar de haber contemplado el mal y el bien. Y ahora que estás muerta, quiero en verdad morir también contigo.

EFEECTO

FUERTE RUMOR DE MAR

ALMA

¡Pescador! ¡Pescador retírate!

EFEECTO

FUERTE RUMOR DE MAR

NARRADOR

Y el Alma le suplicó que se marchase, pero él no quiso: tan grande era su amor. El mar, se acercó y se esforzó en cubrirle con las olas; y cuando él supo que era su fin, besó con labios enloquecidos los fríos labios de la sirena, entonces su corazón se despedazó en su interior, por la plenitud de su amor y el alma encontró una entrada y, como antes, fue una con él. Y el mar cubrió al joven pescador con sus olas...

EFEECTO

CORTINA MUSICAL

